

PARTE II. escepciones, en su diócesis, consagrado únicamente á sus deberes personales y á los de su cargo. Así que, en este momento recibió con orgullo y satisfaccion á su rey, presentándole el noble testimonio de los grandes objetos á que se habia consagrado en su retiro. El rey, cuya curiosidad natural y deseo de informarse de todo, no se disminuía ni aun por las enfermedades, recorrió todo el establecimiento, oyó los exámenes y asistió con interes á las discusiones públicas de los escolares. Aunque Fernando estuviera dotado de poca instruccion, habia conocido muchas veces el daño que esta falta podia producir, para no apreciarla en los demas: su claro entendimiento conoció desde luego las inmensas ventajas que debia reportar su país, y la gloria que habia de redundar á su reinado por los trabajos de su antiguo ministro, y le hizo amplia justicia, tributándole alabanzas espontáneas y merecidas.

Entonces fué cuando el rector de San Ildefonso, cabeza de la universidad, salió á recibir al rey, precedido de su séquito ordinario de acompañantes y maceros que llevaban las mazas levantadas. Al acercarse, la guardia del rey les dijo que dejaran aquellas insignias, porque nadie podia llevarlas en presencia del soberano; pero Fernando, que con su buen juicio conoció que la majestad no se degrada porque honre las letras, contestó inmediatamente: "No, que no las dejen; esta es la mansion de las musas, y en ella solo deben reinar los que están iniciados en sus misterios <sup>33</sup>."

Edicion polyglota de la Biblia. En medio de sus urgentes ocupaciones, Cisneros halló tiempo para ejecutar otra obra que por sí sola hubiera sido suficiente para hacer su nombre inmortal en la república de las letras. Fué esta su famosa *Biblia Polyglota*, llamada complutense por el lugar donde fué impresa <sup>34</sup>. Hízose bajo el plan que por primera vez ideó Orígenes, de presentar reunidas las escrituras en sus diversas lenguas antiguas. Era

<sup>33</sup> Gomez, De Rebus Gestis, fol. 86.

El lector recordará desde luego la anécdota comun del rey Carlos y el Dr. Busby.

<sup>34</sup> "Alcalá de Henares," dice Mártir en una de sus cartas mas antiguas, "quæ dicitur esse Complutum. Sit, vel ne, nil mihi curæ" (Opus Epist., epist.

254). Esta irreverente duda la espresó antes que hubiera adquirido aquella ciudad su celebridad literaria. L. Marineo dice que el nombre de Complutum procede de la abundante fertilidad de su suelo. "Cumplimiento que tiene de cada cosa." Cosas memorables, fol. 13.

esto obra de inmensa dificultad, y que exigia conocimientos profundos y críticos en los manuscritos mas antiguos, y de consiguiente mas raros. El carácter y categoría del cardenal le daban á la verdad medios extraordinarios: la preciosa coleccion del Vaticano, fué puesta generosamente á su disposicion, y en especial bajo el pontificado de Leon X, cuyo generoso espíritu se holgó sobremanera de aquella empresa <sup>35</sup>. Tambien logró Cisneros copias de todos los manuscritos apreciables que se hallaban en otras bibliotecas de Italia, y aun de Europa entera, y España le suministró ejemplares del antiguo Testamento de los siglos mas remotos, que habian sido recogidos y conservados por los perseguidos israelitas <sup>36</sup>. Para formarnos alguna idea de los grandes gastos que en esto se harian, bastará decir que se pagaron cuatro mil coronas de oro por siete manuscritos extranjeros, que ni aun llegaron á tiempo para poderse usar en la compilacion <sup>37</sup>.

Los trabajos de aquella obra se confiaron á nueve literatos muy peritos en las antiguas lenguas, circunstancia que la mayor parte habian acreditado con obras de mucha crítica y erudicion. Estos sabios solian reunirse despues del trabajo de cada día, para ventilar las dudas y dificultades que hubieran encontrado en el discurso de sus investigaciones, y para comparar los resultados de sus respectivos juicios. Cisneros, que aunque tuviera escasos conocimientos en lo general de la literatura <sup>38</sup>, era escelente crítico en materias bíblicas, pre-

<sup>35</sup> Cisneros reconoce que debe mucho á Su Santidad, en particular por lo que hace á los manuscritos griegos "Atque ex ipsis (exemplaribus) quidem Græca Sanctitati tuæ debemus; qui existâ Apostolicâ bibliothecâ antiquissimos tam Veteris quam Novi codices per quam humane ad nos misisti." *Biblia Polyglota* (Compluti, 1514-17). Prólogo.

<sup>36</sup> "Maximam," dice el cardenal en su prefacio, "laboris nostri partem in eo præcipue fuisse versatam; ut et virorum in linguarum cognitione eminentissimorum operâ uteremur, et castigatissima omni ex parte vetustissima-

que exemplaria pro archetypis haberemus; quorum quidem, tam Hebræorum quam Græcorum ac Latinorum, multiplicem copiam, variis ex locis, non sine summo labore, conquisivimus." *Biblia Polyglota Compluti*, Prólogo.

<sup>37</sup> Gomez, De Rebus Gestis, fol. 39. —Quintanilla, *Archetypo*, lib. 3, capítulo 10.

<sup>38</sup> Mártir, en una de sus epístolas, habla de Cisneros como de hombre "doctrinâ singulari oppletum" (Opus Epist., epist. 108). En otra habla con mas desconfianza. "Aiunt esse virum, si non literis, morum tamen sanctitate egregium." (Epist. 160.) Esta fué es-

PARTE II.

sidia las mas veces sus juntas, y tomaba parte principal en aquellas de- liberaciones, y solia decirles: "No perdais tiempo, amigos mios, en la prosecucion de nuestra gloriosa obra, no sea que por uno de aquellos accidentes tan comunes en la vida, os veais privados de vuestro protector, ó yo tenga que lamentar la pérdida de vosotros, cuyos trabajos valen mas á mis ojos que todas las riquezas y honores del mundo <sup>39</sup>."

Dificultades de aquella empresa.

Las dificultades de aquella empresa se aumentaban tambien por la imperfeccion de la imprenta. Hallábase entonces el arte en su infancia, y no habia en España, ni tampoco en ninguna parte de Europa, caracteres de las antiguas lenguas orientales. Pero Cisneros, queriendo que todo se hiciera á su vista, trajo artistas de Alemania, é hizo fabricar caracteres de las diversas lenguas que se necesitaban, en las fundiciones que estableció en Alcalá <sup>40</sup>. Toda la obra completa ocupó seis tomos en folio <sup>41</sup>; los cuatro primeros consagrados al Antiguo Testamento, el quinto al Nuevo, y el último á la insercion de un vocabulario hebreo y caldeo y de otros tratados elementales muy eruditos y de mucho trabajo. No se pudo concluir hasta el año 1517, quince despues de haberse empezado, y solo algunos meses antes de la muerte del hombre ilustre que la habia proyectado. Alvaro Ginés cuenta que oyó muchas veces á Juan Brocar, hijo del impresor <sup>42</sup>, que

crita algunos años mas tarde, en cuyo tiempo le conocia mejor.

39 Quintanilla, Archetypo, lib. 3, capítulo 10.—Gomez, De Rebus Gestis, fol. 38.

Los literatos que trabajaron en aquella compilacion fueron el venerable Nebrija, el ilustrado Nuñez ó Pinciano, de quien hemos dado alguna noticia, Lopez de Zúñiga controversista con Erasmo, Bartolomé de Castro, el famoso griego Demetrio Cretense y Juan de Vergara, todos profundos filólogos, especialmente en el griego y el latin. A estos se agregaron Pablo Coronel, Alfonso Médico y Alfonso Zamora, judíos convertidos y sugetos muy versados en las lenguas orientales. A Zamora cor-

responden los tratados filológicos que se hallan en el último tomo.—Los mismos autores citados arriba, y la Suma de la vida de Cisneros, MS.

40 Quintanilla, Archetypo, lib. 3, capítulo 10.

41 Esta obra se puso de venta en un principio al ínfimo precio de seis ducados y medio cada ejemplar. (Biblia Polyglota Compluti, Præfix). Como no se tiraron mas que seiscientos ejemplares, ha llegado á ser extraordinariamente rara y de mucho precio. Segun Brunet se ha llegado á vender á sesenta y tres libras esterlinas.

42 "Industria et solertia honorabilis viri Arnaldi Guillelmi de Brocaro, artis impressoris Magistri. Anno Domini

CAP. XXI.

cuando se tiró el último pliego, siendo él niño, sus padres le pusieron el mejor vestido que tenia, y le enviaron con un ejemplar al cardenal; que cuando éste le tomó en las manos, levantó los ojos al cielo y dió gracias con el mayor fervor por haberle concedido ver el complemento de su buena obra; y que despues, volviéndose á algunos amigos que allí estaban presentes, les dijo, "que de todos los actos de su gobierno, no habia ninguno, por mas arduo que fuese, de que mas debieran felicitarle <sup>43</sup>."

No es este lugar oportuno para examinar el mérito de aquella grande obra, cuya reputacion conocen todos los eruditos. Ciertos críticos han puesto en duda la antigüedad de los manuscritos que se emplearon para esta compilacion, y la exactitud y mérito de las correcciones que se hicieron <sup>44</sup>. Desgraciadamente la destruccion de los manuscritos originales, que se ejecutó de una manera que forma una de las anécdotas mas estrañas de la historia literaria, hace imposible resolver la cuestion satisfactoriamente <sup>45</sup>. Sin duda alguna podrán en-

1517. Julii die decimo." Biblia Polyglota Compluti. Nota puesta al final de la cuarta y última parte del Antiguo Testamento.

43 Gomez, De Rebus Gestis, fol. 38.

La parte consagrada al Antiguo Testamento contiene el Hebreo original con la Vulgata latina, la version de los setenta, y la paráfrasis caldaica con traducciones latinas por los literatos españoles. El Nuevo Testamento fué impreso en el original griego, con la Vulgata de San Gerónimo. Concluida esta obra, pensaba el cardenal hacer una edicion de Aristóteles, por el mismo estilo; lo cual desgraciadamente no pudo tener lugar con motivo de su muerte.—Gomez, De Rebus Gestis, fol. 39.

44 La principal controversia sobre este punto, se suscitó y ventiló en Alemania entre Wetstein y Goeze, impugnando el primero y defendiendo el último la Biblia complutense. El circuns-

pecto é imparcial Michaelis, que parece estuvo inclinado á la parte de Goeze, despues de haber examinado el asunto por sí mismo, decide finalmente en favor de Wetstein, por lo que hace al mérito de los MS. empleados, aunque no en cuanto al grave cargo de haber acomodado de intento el testo griego á la Vulgata latina. Véanse los fundamentos y razones de esta controversia en Michaelis, Introduccion al Nuevo Testamento, trad. al inglés por Marsh, vol. 2, part. 1, cap. 12, sec. 1.<sup>a</sup>, parte 2, notas.

45 El profesor Moldenhawer, de Alemania, fué á Alcalá en 1784, con el interesante objeto de examinar los MS. de que se hizo uso para la Polyglota complutense. Allí supo que todos habian sido enajenados, como papel viejo (*membranas inútiles*), por el bibliotecario de aquel tiempo á un polvorista que habia en la ciudad, el cual no tardó en emplearlos en hacer cohetes! No pre-

PARTE II. contrarse en aquella obra muchos defectos, defectos propios necesariamente de una época en que la ciencia de la crítica no se compren-

enta aquel profesor ningún motivo por que se deba dudar de la verdad de esta noticia. Desgraciadamente no se menciona el nombre de aquel bibliotecario,

\* Esto no es exacto. El público debe saber, y el Sr. Prescott sabrá también con satisfacción, si esta nota llega á sus manos, que todo ese cuento del profesor alemán Moldenhawer es una pura calumnia, y que los manuscritos que sirvieron para la edición de la Biblia polyglota complutense se conservan en el día de hoy en la biblioteca de la universidad de Madrid, adonde fueron traídos en 1837, cuando se trasladó á esta corte la universidad de Alcalá. El que esto escribe los ha reconocido, acompañado del digno profesor de lengua hebrea de la universidad, D. Antonio García Blanco, y en presencia de los bibliotecarios del establecimiento. No hay inventarios ni índices del tiempo mismo en que fueron depositados en el colegio de San Ildefonso, pero sí otros algo antiguos, y todos los manuscritos mencionados en éstos, existen hoy.

Entre ellos hemos reconocido: 1º Un códice hebraico preciosísimo, escrito en letra hermosa cuadrada, en folio y vitela, con texto hebreo de todo el antiguo Testamento, completo, con iniciales doradas, y al márgen massora mayor y menor, inicial y final, escrita con muy menudos caracteres, y formando con los renglones entrelazados lindísimos dibujos. 2º Otro códice hebraico completo y comprensivo también de todo el antiguo Testamento, escrito en buena letra cuadrada é iniciales doradas, en folio y vitela. Se cree que por estos dos dijo Arias Montano, in Prefatione de varia in libris hebraicis lectione: "sunt nobis biblia hebraica ante annos, ut, scriptura docet, quadringentos manuscripta;

que debia haberse hecho tan impercedero como el de Omar. Véase la obra de Michaelis, traducida por Marsh, vol. 2, part. 1, cap. 12, sec. 1, nota.\*

sunt et in bibliotheca complutensi nostris antiquiora." 3º Otro en folio y vitela, que contiene el texto hebreo del Pentatheuco ó ley, al márgen la paráfrasis caldaica, y en lo alto y al pié comentarios rabínicos de Salomon Jarchi y de Abraham Aben Jezra. Al fin tiene varios capítulos que son Afaras y Praras. La letra es gruesa, elegante y cuadrada. No está completo, y se halla además mal encuadernado, teniendo muchas hojas trastrocadas y entre ellas las del principio, por lo cual muchos han creído que estaba aun mas defectuoso de lo que está. 4º Un Pentatheuco hebreo, completo, suplidadas algunas faltas que tenia por mano de Alfonso de Zamora en hojas de papel intercaladas en las de vitela: un tomo en 4º—5º. Paráfrasis caldaica; completo el Pentatheuco; suplidadas como en el anterior algunas faltas por mano de Alfonso de Zamora: un tomo en 4º mayor. 6º Otro códice, que consta de dos grandes volúmenes en folio y vitela, obra de los autores complutenses. Contiene la Paráfrasis caldaica en una columna y en otra su traduccion al latin por dichos autores. Al márgen tiene notas de puño y letra de Zamora. Comprende los Profetas y el libro de Esther hasta el Cántico de los cánticos. No se incluyó en la Biblia complutense, pero sí despues en la de Arias Montano, como se dice en el prólogo de ésta. 7º Otro de tres volúmenes folio y papel, autógrafo de Zamora, que contiene la traduccion interlineal al latin del texto hebreo, y comprende el Génesis, Exodo, Isaías, Daniel, y Trenos. 8º Otro en un tomo en folio y papel;

dia bien<sup>46</sup>, y en que los materiales debieron ser mas escasos, ó por lo menos mas difíciles de obtener que en nuestros tiempos<sup>47</sup>; pero á pe-

CAP. XXI.

46 El célebre testo "de los tres testigos" de tanta importancia en la controversia trinitariense, y que Porson destruyó tan completamente, descansa en parte en lo que Gibbon llama "la honrada supersticion de los editores de Alcalá." Uno de los tres MS. griegos, en que se encuentra aquel testo, es una falsificacion de la Polyglota complutense, segun Mr. Noston en su reciente obra "The evidences of the Genuineness of the Gospels" (Boston, 1837, vol. 1, Additional Notes, p. 39): obra que pocos se hallarán en disposicion de juzgar críticamente, pero que nadie puede leer sin confesar el ingenio y la fuerza de raciocinio de su autor, la profundidad de su crítica y la precision y pureza de su lenguaje. Cualquiera que sea la diferencia de juicio que cada uno forme

Interpretaciones de los nombres hebreos, caldeos y griegos, que se hallan en el antiguo y Nuevo Testamento, obra de Alfonso Zamora. Hay además otros tratados espositivos y filológicos. Hay un códice griego, en gran folio y vitela, letra cursiva, que principia con los Jueces y concluye con los Machabeos. Parece que esta es una de las buenas copias de Bessarion que el senado de Venecia envió al cardenal, de que se habla en el prólogo de la complutense. Otro asimismo griego, que es un Salterio, en 8º y en papel. Existen igualmente una Biblia latina gótica en un tomo voluminosísimo, folio y vitela, á columnas; comprende todo el Antiguo Testamento y todo el Nuevo; otra del mismo tamaño, pero menos voluminosa y que está falta. De estas dijeron los autores complutenses en su prólogo, y repitieron en las

acerca de algunas de sus opiniones, nadie negará que la originalidad é importancia de su modo de ver las cosas, hacen de dicha obra un aumento positivo á la ciencia teológica, y que, en el círculo que permite el asunto, ofrece en general una de las muestras mas señaladas de erudicion y elegancia de estilo que se encuentran en nuestra jóven literatura.

47 "Accedit," dicen los editores de la Polyglota, aludiendo á los yerros de los antiguos copistas, "ubicumque Latinorum codicum varietas est, aut depravata lectionis suspitio (id quod librariorum imperitiâ simul et negligentia frequentissime accidere videmus), ad primam Scripturæ originem recurendum est." Biblia Polyglota Compluti, prólogo.

notas á la Lira de las diferencias del antiguo Testamento, que consta que son de los tiempos anteriores á la destruccion de España y fueron halladas en la ciudad de Toledo y traídas á la librería del colegio complutense. Otra Biblia latina, dos volúmenes folio y vitela. Comprende todo el antiguo Testamento, con algunas lagunas, y todo el Nuevo. De este códice dijeron los complutenses, *ad Lyram*: "Hay también en la biblioteca del colegio complutense otros códices, aunque no tan antiguos, muy concordantes con aquellos antiquísimos. Hay asimismo hasta unos veinte códices de Espositores y Glosadores antiguos.

Se ve por la relacion anterior, ya demasiado prolija para esta historia, pero necesaria para deshacer una calumnia tan trascendental, que no han perecido todos los manuscritos del modo bárbaro

PARTE II. Parte II. sar de todo, la Biblia del cardenal tiene el mérito de ser el primer ensayo feliz de una version polyglota de la *Escritura*, y por consiguiente de haber facilitado, aun con sus mismos defectos, la ejecucion de obras mas perfectas de esta especie en los tiempos posteriores<sup>48</sup>; y cuando la contemplamos con relacion al tiempo y á los auspicios bajo los cuales fué ejecutada, no podemos menos de considerarla como un monumento de piedad, de saber y de munificencia, que hace á su autor digno de la gratitud de toda la cristiandad.

Grandes proyectos de Cisneros.

Tales fueron los gigantescos planes en que ocupó las horas de ocio aquel ilustre prelado: planes que, aunque fueran colosales, no eran superiores á sus fuerzas, ni tampoco á lo que reclamaban su época y su país. No fueron como algunas obras, que producidas por un aliento transitorio, perecen con el soplo que las creó; sino que, plantadas y arraigadas sólidamente, prosperaron y recibieron nueva vida de la opinion nacional, llegando á producir frutos abundantes y sazonados para la posteridad. Tal fué en particular la suerte de la universidad

<sup>48</sup> Tiraboschi presenta un Salterio, que se publicó en cuatro lenguas antiguas en Génova y año de 1516, como primer ensayo de una version Polyglota (Letteratura italiana, t. VIII, p. 191). Lampillas no se olvida de incluir este absurdo en el catálogo de culpas que

que se supone. Al contrario, se conservan los mas preciosos y principales. No por eso diré que no se hayan extraviado algunos y deteriorado otros (aunque no es posible asegurarlo, faltando inventarios antiguos con que hacer la comprobacion) por efecto de los grandes trastornos, guerras y calamidades que esta nacion ha padecido. En tales casos ha ocurrido muy comunmente que los extranjeros se hayan aprovechado de nuestra desgracia y que despues nos hayan acusado. Y á propósito de esto puedo citar un caso contrario relativo á estos mismos manuscritos. A fines de 1836, en cuanto se supo que se estaba en la operacion de trasladar la universidad á esta corte, parece que en los mismos

pone contra el bibliotecario de Módena (Letteratura Spagnuola, t. II, parte 2, p. 290). Los tres primeros tomos de la Biblia complutense se imprimieron antes de 1516, aunque no se acabó de imprimir toda la obra hasta el año siguiente.

dias de movimiento y traslacion de libros, se presentaron en Alcalá dos extranjeros, haciendo al último y virtuoso oficial de la biblioteca, D. José Gutierrez, que lo es aún en el dia, la oferta de darle en el acto quince mil duros, y llevarlo y colocarlo en Lóndres, si queria entregarles el precioso MS. hebreico mencionado en primer lugar, que entonces tenia á su disposicion. Pero este buen empleado rechazó con indignacion la oferta, prefiriendo, como debia, su honradez y un sueldo que no excedia de cinco reales al dia, á todo lo que le pudieran ofrecer. Es digna de mencionarse esta prueba de fidelidad y de cumplimiento del deber.

(N. del T.)

de Alcalá; bien pronto se hizo acreedora á los favores y mercedes de los reyes y de los particulares. Su fundador le dejó al tiempo de su muerte una renta de catorce mil ducados líquidos; á mediados del siglo décimoséptimo habian ascendido sus ingresos hasta cuarenta y dos mil, y los colegios se habian multiplicado desde diez hasta treinta y cinco<sup>49</sup>. Los rápidos progresos de esta nueva academia, que atraía á sus aulas estudiantes de todos los ángulos de la Península, amenazaban eclipsar la gloria de la antigua universidad de Salamanca, lo cual produjo no pequeños celos entre las dos. Pero el campo de las letras era bastante ancho para entrambas, especialmente estando la una consagrada con mas particularidad á los estudios preparatorios teológicos, con total exclusion de la jurisprudencia civil, que formaba uno de los ramos principales de la enseñanza de la otra. Así las cosas, su rivalidad, lejos de producir daño, podía tenerse por saludable, porque aguijoneaba el ardor literario, que suele entibiarse muy fácilmente cuando le falta el estímulo de la competencia. Las dos universidades hermanas, colocadas á corta distancia, continuaron gozando juntas el favor y la estimacion pública, mientras duró la era feliz de las letras en España. La de Cisneros, bajo la influencia de su admirable disciplina, conservó una reputacion en nada inferior á la de ninguna otra de la Península<sup>50</sup>, y continuó enviando sus hijos á ocupar los cargos mas importantes de la Iglesia y del Estado, y deramando la luz del genio y del saber sobre aquella y las sucesivas edades<sup>51</sup>.

<sup>49</sup> Quintanilla, Archetypo, lib. 3, capítulo 17.—Oviedo, Quincuagenas, MS. diál. de Ximenez.

D. Fernando y D<sup>a</sup> Isabel concedieron mas de una vez á Alcalá generosas mercedes y franquicias.—Gomez, De Rebus Gestis, fol. 43, 45.

<sup>50</sup> Erasmo, en una carta escrita á su amigo Vergara, en 1527, forma un equívoco griego sobre el nombre clásico de Alcalá, manifestando el mas alto concepto del estado en que allí se hallaban las ciencias. "Gratulor tibi ornatissime adolescens, gratulor vestrae Hispaniae

ad pristinam eruditionis laudem veluti postliminio reforescenti. Gratulor Compluto, quod duorum præsulum Francisci et Alfonci felicibus auspicii sic efflorescit omni genere studiorum, ut jure optimo Pamplouton appellare possimus." Epistolæ, p. 771.

<sup>51</sup> A Quintanilla le falta poco para atribuir todas las buenas obras de estos hombres célebres de Alcalá á su fundador. Podian hacer peso para inclinar la balanza en favor de su beatificacion.—Archetypo, lib. 3, cap. 17.